

PENTECOST COMBINED WORSHIP
MAY 19, 2024, 10:30AM



WELCOME TO PRINCE OF PEACE

Welcome! We believe that God has drawn each person here this morning so they would experience His love, His peace, and His power. Our Risen Lord welcomes us as we encounter Him in His Word and Sacraments. Our prayer is that you would soak &-in the gifts and blessings of God as we worship, and that He would empower you through those gifts as you serve and follow Jesus this week.

If you are worshipping with us for the first time, we are honored that you are joining us! Please take a moment to fill out a blue “Welcome” card, then drop it in the offering plate or hand it to an usher. Our ushers will be glad to help you with any questions you may have.

THE DAY OF PENTECOST

Pentecost is the day when the church commemorates the coming of the Holy Spirit on the followers of Jesus. The Spirit brought the renewal of the presence of Jesus, who had ascended to heaven. The Spirit comes to assure us that Jesus continues with us until the end of the world and enables us to live a Christian life in power and victory. The Spirit empowers each child of God to be able to serve others with the love of Christ. By the Spirit’s fire we are set ablaze to fulfill the mission of witnessing to Christ and preaching the gospel until Christ returns. And by the Spirit’s power we are united/unidos as one people of God at Prince of Peace/Príncipe de Paz.

THE UNITY OF THE CHURCH

Before his passion and death, Christ prayed that his disciples would remain in unity, just as the Father and He are one. This unity gives the strongest witness to our being the people of God. It is the basis of our outreach to the world—that the world will know of Christ’s love and forgiveness if we remain united in love, serving one another and serving the most needy.

PRINCE OF PEACE LUTHERAN CHURCH AND PRESCHOOL

1515 South Semoran Blvd. Orlando, Florida 32807

English: 407.277.3945 Español: 407.306.0909

staff@poporlando.com www.poporlando.com

BIENVENIDOS A PRÍNCIPE DE PAZ

Creemos que usted no está aquí por casualidad. Dios le ha traído a este lugar para que experimente su presencia, amor y gracia. Cristo mismo nos da la bienvenida y nos llama a su encuentro en su Palabra y en el Sacramento del Altar. Nuestra oración es que usted pueda sumergirse en esta experiencia de adoración, y que el Señor le capacite con sus dones para que usted le pueda servir a lo largo de esta semana que inicia. Si usted está aquí por primera vez, nos regocijamos con su visita. Por favor llene una de las tarjetas azules de bienvenida con sus datos personales y póngala en el plato de la ofrenda para que podamos conocerle mejor. Nuestros ujieres a la entrada podrán responder a cualquier duda que tuviera.

EL DÍA DE PENTECOSTÉS

Pentecostés es el día en que la iglesia conmemora la venida del Espíritu Santo sobre los seguidores de Jesús. El Espíritu trajo la renovación de la presencia de Jesús, que había subido al cielo. El Espíritu viene a asegurarnos que Jesús continúa con nosotros hasta el fin del mundo y nos capacita para vivir una vida cristiana en poder y victoria. El Espíritu faculta a cada hijo de Dios para poder servir a los demás con el amor de Cristo. Por el fuego del Espíritu somos encendidos para cumplir la misión de dar testimonio de Cristo y predicar el evangelio hasta que Cristo regrese. Y por el poder del Espíritu estamos unidos/united como un solo pueblo de Dios en Prince of Peace/Príncipe de Paz. [Google Tránsate]

LA UNIDAD DE LA IGLESIA

Antes de su pasión y muerte, Cristo oró para que sus discípulos permanecieran en unidad, así como el Padre y Él son uno. Esta unidad es el más fuerte testimonio de evangelización. El mundo sabrá de su amor y de su perdón si permanecemos unidos en amor, sirviéndonos unos a otros y sirviendo a los más necesitados.

IGLESIA LUTERANA Y PREESCOLAR PRÍNCIPE DE PAZ

1515 South Semoran Blvd, Orlando, FL 32807

English: (407) 277-3945 Español: (407) 306-0909

staff@poporlando.com www.poporlando.com

EL DÍA DE PENTECOSTÉ / THE DAY OF PENTECOST

ORDEN DEL SERVICIO • MAYO 19 DE 2024 • 10:30 AM

✝ *La congregación se pone de pie.*

ORGAN PRELUDE

BIENVENIDA & ANUNCIOS / WELCOME

✝ HYMN / CANTO ALL CREATURES OF OUR GOD & KING

Sung simultaneously
Cantado simultáneamente

LBW #527, v. 1, 2, 4, 5, 7
OH CRIATURAS DEL SEÑOR
LLC 584 - 1, 2, 4, 5, 7

All creatures of our God and King,
Lift up your voice with us sing:
Alleluia! Alleluia!
O burning sun with golden beam
And silver moon with softer gleam:

Refrain: Oh, praise him! Oh, praise him!
Alleluia, alleluia, alleluia!

O rushing wind and breezes soft,
O clouds that ride the winds aloft:
Oh, praise him! Alleluia!
O rising morn, in praise rejoice,
O lights of evening, find a voice. *Refrain*

Dear mother earth, who day by day
Unfolds rich blessings on our way,
Oh, praise him! Alleluia!
The fruits and flow'rs that verdant grow,
Let them his praise abundant show. *Refrain*

O ev'ryone of tender heart,
Forgiving others, take your part,
Oh, praise him! Alleluia!
All you who pain and sorrow bear,
Praise God and lay on him your care. *Refrain*

Let all things their Creator bless
And worship God in humbleness.
Oh, praise him! Alleluia!
Oh, praise the Father, praise the Son,
And praise the Spirit, Three in One, *Refrain*

Oh criaturas del Señor,
cantad con melodiosa voz:
¡Alabadle, aleluya!
Ardiente sol con tu fulgor;
oh luna de suave esplendor:

Estribillo: ¡Alabadle, alabadle!
¡Aleluya, aleluya, aleluya!

Viento veloz, potente alud,
nubes en claro cielo azul:
¡Alabadle aleluya!
Suave dorado amanecer;
tu manto, noche al extender: *Estribillo*

Pródiga tierra maternal,
que frutos brindas sin cesar:
¡Alabadle, aleluya!
Rica cosecha, bella flor,
magnificad al Creador: *Estribillo*

Gentes de tierno corazón,
que paz buscáis y dais amor:
¡Alabadle, aleluya!
Los que sufrís de pena cruel,
vuestro dolor confiad a él: *Estribillo*

Con humildad y con amor
cante la eterna creación:
¡Alabadle, aleluya!
Al Padre, al Hijo Redentor
y al eternal Consolador: *Estribillo*

INVOCATION

En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo. **Amén.**

In the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit. **Amen.**

LETANÍA DE PENTECOSTÉS

Pastor: El Espíritu de Dios se une a nuestros espíritus para declarar que somos hijos de Dios, ¡Aleluya!

Pastor: God's Spirit joins with our spirits to declare that we are children of God. Alleluia!

Instruction: to each statement the congregation responds in unison

Instrucción: a cada declaración la congregación responde al unísono –

“Come Holy Spirit / Ven Espíritu Santo”

Ven Espíritu de sabiduría y enséñanos a valorar los mejores dones. Come, Spirit of wisdom, and teach us to value the highest gifts.

Ven Espíritu Santo. / Come, Holy Spirit

Come, Spirit of understanding, and show us all things in the light of eternity.

Ven Espíritu de entendimiento y enséñanos todas las cosas a la luz de la eternidad.

Ven Espíritu Santo. / Come, Holy Spirit

Ven Espíritu de consejo y guíanos por el camino de rectitud que lleva a nuestro hogar celestial. Come, Spirit of counsel, and guide us along the straight and narrow path to our heavenly home.

Ven Espíritu Santo. / Come, Holy Spirit

Come, Spirit of might, and strengthen us against every evil spirit and interest which would separate us from you. Ven Espíritu de poder y fortalécenos para hacer frente a todo espíritu de maldad.

Ven Espíritu Santo. / Come, Holy Spirit

Ven Espíritu de conocimiento y enséñanos lo corto que es esta vida a la luz de la eternidad. Come, Spirit of knowledge, and teach us the shortness of life and the length of eternity.

Ven Espíritu Santo. / Come, Holy Spirit

Come, Spirit of godliness, and stir up our minds and hearts to love and serve the Lord our God all our days. Ven Espíritu de santidad y aviva nuestras mentes y corazones para amarte y servir a nuestro Señor y Dios todos los días.

Ven Espíritu Santo. / Come Holy Spirit

Ven Espíritu del temor del Señor y haznos temblar y maravillarnos con temor reverente delante de tu divina majestad. Come, Spirit of fear of the Lord, and make us tremble with awe and reverence before your divine majesty.

Ven Espíritu Santo. / Come Holy Spirit

CONFESIÓN & ABSOLUCIÓN / CONFESSION

Pastor: En el nombre del Señor Jesús, quien envió su Espíritu para enseñarnos y guiarnos a toda verdad, les exhorto a que confiesen sus pecados. / In the name of the Lord Jesus, who sent his Holy Spirit to teach us and guide us to His truth, I now exhort you to confess your sins.

Todos: Almighty God, You poured out Your Spirit on the gathered disciples, giving them courageous tongues to proclaim you, ears to hear You, so creating a new community of faith. We confess that we are too often closed to the power of Your Spirit.

Topodopoderoso Dios, tú derramaste tu Espíritu sobre los discípulos reunidos, creando así lenguas valerosas para proclamarte, oídos atentos y una nueva comunidad de fe. Confesamos que a menudo retenemos el poder de tu Espíritu en medio de nosotros. **Tampoco escuchamos atentamente a tu Palabra de gracia, ni compartimos la buena noticia del evangelio, ni vivimos en la unidad que tenemos en Cristo. Ten piedad de nosotros, oh Dios. Transforma nuestras tímidas vidas por el poder de tu Espíritu y llénanos con un deseo vivo de ser tu pueblo fiel que cumple tu voluntad, por el mismo Jesucristo, nuestro Señor. Amén.**

We do not always listen attentively to Your gracious Word. We fail to share the good news of the Gospel, and we do not live in the unity that we have in Christ. *Have mercy on us, oh God. Transform our lives and give us courage by the power of your Spirit and fill us with a desire to live as Your faithful people so that we fulfill Your will, for the sake of Jesus Christ, our Lord. Amen.*

Pastors: Escuchen las buenas noticias: “Ahora, pues, ninguna condenación hay para los que están en Cristo Jesús, porque la ley del Espíritu de vida en Cristo Jesús nos ha librado de la ley del pecado y de la muerte. Y si el Espíritu de aquel que levantó de los muertos a Jesús está en ustedes, el que levantó de los muertos a Cristo Jesús vivificará también sus cuerpos mortales por su Espíritu que está en ustedes.” *Romanos 8:1-2, 11*

Hear the good news! Therefore, there is now no condemnation for those who are in Christ Jesus, because through Christ Jesus the law of the Spirit who gives life has set you free from the law of sin and death. And if the Spirit of him who raised Jesus from the dead is living in you, he who raised Christ from the dead will also give life to your mortal bodies because of his Spirit who lives in you.

FIRST LESSON

ACTS 2:1-21

When the day of Pentecost came, they were all together in one place. Suddenly a sound like the blowing of a violent wind came from heaven and filled the whole house where they were sitting. They saw what seemed to be tongues of fire that separated and came to rest on each of them. All of them were filled with the Holy Spirit and began to speak in other tongues as the Spirit enabled them. Now there were staying in Jerusalem God-fearing Jews from every nation under heaven. When they heard this sound, a crowd came together in bewilderment, because each one heard their own language being spoken. Utterly amazed, they asked: "Aren't all these who are speaking Galileans? Then how is it that each of us hears them in our native language? Parthians, Medes and Elamites; residents of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya near Cyrene; visitors from Rome (both Jews and converts to Judaism); Cretans and Arabs—we hear them declaring the wonders of God in our own tongues!" Amazed and perplexed, they asked one another, "What does this mean?" Some, however, made fun of them and said, "They have had too much wine." Then Peter stood up with the Eleven, raised his voice and addressed the crowd: "Fellow Jews and all of you who live in Jerusalem, let me explain this to you; listen carefully to what I say. These people are not drunk, as you suppose. It's only nine in the morning! No, this is what was spoken by the prophet Joel: "'In the last days, God says, I will pour out my Spirit on all people. Your sons and daughters will prophesy, your young men will see visions, your old men will dream dreams. Even on my servants, both men and women, I will pour out my Spirit in those days, and they will prophesy. I will show wonders in the heavens above and signs on the earth below, blood and fire and billows of smoke. The sun will be turned to darkness and the moon to blood before the coming of the great and glorious day of the Lord. And everyone who calls on the name of the Lord will be saved.'"

WL: This is the Word of the Lord.

All: **Thanks be to God.**

Cuando llegó el día de Pentecostés, todos ellos estaban juntos y en el mismo lugar. ²De repente, un estruendo como de un fuerte viento vino del cielo, y sopló y llenó toda la casa donde se encontraban. ³Entonces aparecieron unas lenguas como de fuego, que se repartieron y fueron a posarse sobre cada uno de ellos. ⁴Todos ellos fueron llenos del Espíritu Santo, y comenzaron a hablar en otras lenguas, según el Espíritu los llevaba a expresarse. ⁵En aquel tiempo vivían en Jerusalén judíos piadosos, que venían de todas las naciones conocidas. ⁶Al escucharse aquel estruendo, la multitud se juntó, y se veían confundidos porque los oían hablar en su propia lengua. ⁷Estaban atónitos y maravillados, y decían: «Fíjense: ¿acaso no son galileos todos estos que están hablando?» ⁸¿Cómo es que los oímos hablar en nuestra lengua materna? ⁹Aquí hay partos, medos, elamitas, y los que habitamos en Mesopotamia, Judea, Capadocia, el Ponto y Asia. ¹⁰Están los de Frigia y Panfilia, los de Egipto y los de las regiones de África que están más allá de Cirene. También están los romanos que viven aquí, tanto judíos como prosélitos, ¹¹y cretenses y árabes, ¡y todos los escuchamos hablar en nuestra lengua acerca de las maravillas de Dios!» ¹²Todos ellos estaban atónitos y perplejos, y se decían unos a otros: ¿Y esto qué significa?» ¹³Pero otros se burlaban, y decían: «¡Están borrachos!» ⁴Entonces Pedro se puso de pie, junto con los otros once, y con potente voz dijo: «Varones judíos, y ustedes, habitantes todos de Jerusalén, sepan esto, y entiendan bien mis palabras. ¹⁵Contra lo que ustedes suponen, estos hombres no están borrachos, pues apenas son las nueve de la mañana. ¹⁶Más bien, esto es lo que dijo el profeta Joel: ¹⁷»Dios ha dicho: En los últimos días derramaré de mi Espíritu sobre toda la humanidad. Los hijos y las hijas de ustedes profetizarán; sus jóvenes tendrán visiones y sus ancianos tendrán sueños. ¹⁸En esos días derramaré de mi Espíritu sobre mis siervos y mis siervas, y también profetizarán. ¹⁹Haré prodigios en el cielo, y en la tierra se verán señales de sangre, de fuego y de vapor de humo. ²⁰El sol se oscurecerá, la luna se pondrá roja como sangre, antes de que llegue el día del Señor y se muestre en toda su grandeza. Y todo el que invoque el nombre del Señor será salvo.

Lector: Esto es Palabra de Dios.

✝ **SONG – CORO** KINDLE A FLAME / EL SALVADOR ES LUZ

Sung first in English, then in Spanish.

Cantada primero en inglés, luego en español.

**Kindle a flame to lighten the dark and take all fear away.
El Salvador es luz para mi y calma mi temor.**

✠ HOLY GOSPEL

JOHN 7:37-39

WL: The Holy Gospel according to St. John, the seventh chapter.

All: **Glory to You, O Lord!**

On the last and greatest day of the festival, Jesus stood and said in a loud voice, "Let anyone who is thirsty come to me and drink. Whoever believes in me, as Scripture has said, rivers of living water will flow from within them." By this he meant the Spirit, whom those who believed in him were later to receive. Up to that time the Spirit had not been given, since Jesus had not yet been glorified.

WL: This is the Gospel of the Lord.

All: **Praise to You, O Christ!**

✠ LECTURA DEL EVANGELIO

SAN JUAN 7:37-39

Pastor: Lectura del Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo según San Juan.

Todos: **¡Gloria sea a ti, oh Señor!**

³⁷ En el último y gran día de la fiesta, Jesús se puso en pie y en voz alta dijo: «Si alguno tiene sed, venga a mí y beba. ³⁸ Del interior del que cree en mí, correrán ríos de agua viva, como dice la Escritura.»

³⁹ Jesús se refería al Espíritu que recibirían los que creyeran en él. El Espíritu aún no había venido, porque Jesús aún no había sido glorificado.

Pastor: Hasta aquí el texto del Santo Evangelio.

Todos: **Alabanza sea a ti, oh Cristo.**

RECOGNITION OF GRADUATES – ERIC GERKEN

TODAY'S MESSAGE / MENSAJE – REV. BORGES

HYMN / CANTO HOLY, HOLY, HOLY LBW #165, v. 1, 2, & 4
SANTO, SANTO, SANTO

Holy, holy, holy, Lord God Almighty!

Early in the morning our song shall rise to thee.

Holy, holy, holy, merciful and mighty! God in three Persons, blessed Trinity!

**¡Santo! ¡Santo! ¡Santo! en numeroso coro,
santos escogidos te adoran sin cesar,
De alegría llenos, y sus coronas de oro
rinden ante el trono y el cristalino mar.**

Holy, holy, holy! Lord God Almighty!

All thy works shall praise thy name in earth and sky and sea.

Holy, holy, holy, merciful and mighty! God in three Persons, blessed Trinity!

PRAYERS – ORACIÓN GENERAL DE LA IGLESIA

sung response - Peace, be still / Paz te doy

OFFERING

RECOLECCIÓN DE DIEZMOS Y OFRENDAS

PARISH CHOIR ANTHEM
HIMNO DEL CORO

MANY GIFTS, ONE SPIRIT

LITURGIA DE LA SANTA COMUNIÓN

P: El Señor sea con ustedes. / The Lord be with you.

C: Y también contigo. / And also with you.

P: Elevemos nuestros corazones. / Lift up your hearts.

C: Los elevamos al Señor. / We lift them to the Lord.

P: Demos gracias al Señor nuestro Dios. / Let us give thanks to the Lord our God.

C: Es bueno y justo darle gracias y alabanzas. / It is right to give Him thanks and praise.

P: Es verdaderamente digno, justo y saludable que en todo tiempo y en todos lugares te demos gracias, oh Dios, santo Padre, omnipotente y eterno Dios: Por Jesucristo, nuestro Señor, que ascendiendo a los cielos y sentándose a tu diestra, derramó sobre sus apóstoles el Espíritu Santo, como lo había prometido; por lo cual, toda la tierra se llena de gozo inefable.

It is truly good, right, and salutary that we should at all times and in all places give thanks to You, holy Lord, almighty Father, everlasting God, through Jesus Christ, our Lord, who ascended above the heavens and, sitting at Your right hand, poured out on this day the promised Holy Spirit on His chosen disciples. For all this the whole earth rejoices with exceeding joy.

PALABRAS DE INSTITUCIÓN

WORDS OF INSTITUTION

Pastor: La paz del Señor sea con ustedes siempre.

The Peace of the Lord be with you always.

Todos: Amén. / Amen

DISTRIBUCIÓN DE LA SANTA COMUNIÓN

DISTRIBUTION OF HOLY COMMUNION

CANTOS DURANTE LA COMUNIÓN / SONGS

Pan de vida eterna / Bread of Life from Heaven

Si tú puedes, cántalo / Everybody, Sing It Out!

Dios Bueno Es / God Is So Good

ORACIÓN POSTCOMUNIÓN PASTOR BORGES

Pastor: Den gracias al Señor, porque él es bueno.

Todos: Y su amor es eterno.

Pastor: ¡Señor Dios, Padre celestial!, que por tu gran bondad en Jesucristo, nos concedes el perdón de los pecados y todas las cosas que atañen a la vida y a la piedad: concédenos, te suplicamos, que todos los que hemos participado de este sacramento del cuerpo y sangre de tu Hijo, seamos fortalecidos en fe para contigo y amor ferviente los unos con los otros, de tal manera que mediante nuestras palabra y hechos demos testimonio al mundo de tu evangelio salvador. A él, a ti y al Espíritu Santo sea toda honra y gloria, ahora y para siempre.

Todos: Amén.

BENDICIÓN FINAL / BLESSING

Pastor: El Señor te bendiga y te guarde. El Señor haga resplandecer su rostro sobre ti y tenga misericordia de ti. El Señor vuelva su rostro hacia ti y te conceda la paz. (*Libro de Números 6:24-26*)

Todos: Amén.

Pastor: The Lord bless you and keep you. The Lord make His face shine on you and be gracious to you. The Lord look upon you with favor and give you peace.

All: Amen.

CANTO FINAL / CLOSING HYMN CANTAD AL SEÑOR

- 1 Cantad al Señor un cántico nuevo. (3X)**
Oh, sing to our God, oh, sing to our God!
¡Cantad al Señor, cantad al Señor!
- 2 For God is the Lord, and God has done wonders. (3X)**
Oh, sing to our God, oh, sing to our God!
¡Cantad al Señor, cantad al Señor!
- 3 Es él que nos da el Espíritu Santo. (3X)**
Oh, sing to our God, oh, sing to our God!
¡Cantad al Señor, cantad al Señor!

- 4 So dance for our God and blow all the trumpets. (3X)**
Oh, sing to our God, oh, sing to our God!
¡Cantad al Señor, cantad al Señor!
- 5 ¡Jesus es Señor! ¡Amén, aleluya! (3X)**
Oh, sing to our God, oh, sing to our God!
¡Cantad al Señor, cantad al Señor!

DISMISSAL

Pastor: Go in peace. Serve the Lord.

All: Thanks be to God!

SOLI DEO GLORIA

COPYRIGHT ACKNOWLEDGEMENTS

THE HOLY BIBLE, NEW INTERNATIONAL VERSION®, NIV® Copyright © 1973, 1978, 1984, 2011 by Biblica, Inc
* Used by permission. All rights reserved worldwide.

Liturgy from Lutheran Service Book.

© 2006 Concordia Publishing House. Used by permission. License #000011676

KINDLE A FLAME

Text and Music: John L. Bell

Copyright © 1987 Words: WGRG, c/o Iona Community, Glasgow, Scotland (Admin. by Wild Goose Resource Group)

and Music: 1987 WGRG, c/o Iona Community, Glasgow, Scotland (Admin. by Wild Goose Resource Group)

CCLI Song # 880171 -- CCLI License # 3092526

CANTAD AL SEÑOR

Text: Brazilian folk song; English and Spanish tr. Gerhard Cartford, b. 1923

Tr. © Gerhard Cartford, admin. Augsburg Fortress All rights reserved. Used by permission. OneLicense.net #A-719380.